# PURCHASING TERMS AND CONDITIONS

## TERMOS E CONDIÇÕES DE COMPRA

Version 01.2011 p

## GENERAL PURCHASING TERMS AND CONDITIONS
### valid for the following Enterprise:
**BITZER (Portugal), Compressores para Frio, S.A.**

**Content**



### 1 Scope of Application of the Purchasing Terms and Conditions

The entire relations of BITZER (Portugal), Compressores para Frio, S.A. ("the Enterprise") with the Supplier shall be governed exclusively by the General Purchasing Terms and Conditions set forth hereafter. With the acceptance of an order by the Supplier, or with the delivery of the ordered goods at the latest, the Supplier shall acknowledge the exclusive applicability of these General Purchasing Terms and Conditions.These T&C shall apply also to all future deliveries, services or offers provided to the Enterprise, even if they are not agreed on separately once again. If any opposing, deviating or supplementing terms and conditions are used by the Supplier, they shall not apply to the relations with the Enterprise even if the Enterprise does not explicitly oppose to them or the Supplier indicates that he wants to deliver only under his own terms and conditions.

## TERMOS E CONDIÇÕES GERAIS DE COMPRA
### válido para a seguinte empresa:
**BITZER (Portugal), Compressores para Frio, S.A.**

**Índice**



### 1 Campo de Aplicação dos Termos e Condições de Compra

Os presentes Termos e Condições Gerais de Compra aplicam-se exclusivamente a todas as relações entre a BITZER (Portugal), Compressores para Frio, S.A. ("a Empresa") com o Fornecedor. Quando o Fornecedor aceita uma encomenda, ou o mais tardar quando as mercadorias encomendadas são fornecidas, o Fornecedor reconhece a aplicabilidade exclusiva destes Termos e Condições Gerais de Compra. Estes T&C são igualmente aplicáveis a todos os futuros fornecimentos, serviços e ofertas a ser realizados pela Empresa, mesmo no caso de não existir um acordo celebrado, em separado, para esse fim. Se o Fornecedor utilizar outros termos e condições diferentes, contrários ou suplementares, eles não são aplicáveis às relações com a Empresa, mesmo se a Empresa a eles não se opuser explicitamente, ou se o Fornecedor indicar que pretende fazer o fornecimento apenas sob os seus próprios termos e condições.

Even if the Enterprise refers to a letter containing the terms and conditions of the Supplier or a Third Party or any reference to them, this shall not be construed as an acknowledgment of the applicability of these terms and conditions.

## 2 Conclusion of Contract

**2.1**
Orders placed by the Enterprise shall be binding only if they are issued in writing. Orders issued orally or by phone shall not be binding and require a written confirmation in order to become valid. Any additions or modifications of the orders as well as any additional agreements must also be made in writing in order to be effective.

**2.2**
Orders placed by the Enterprise in accordance with Paragraph 2.1 must be accepted by the Supplier within 5 days from the date of the order. An order confirmation whose contents deviate from the order issued by the Enterprise shall represent a new offer and must be accepted by the Enterprise in writing. The Enterprise's silence shall in no case mean acceptance of an order confirmation with deviating contents.

**2.3**
Performance of the contract on the part of the Enterprise shall be dependent on the condition that there are no opposing national or international provisions of Foreign Trade Legislation and no embargos (and/or other sanctions) which would be in conflict with this performance.

## 3 Delivery

**3.1**
The delivery date stated in the order shall be binding. Earlier deliveries shall not be admissible. The agreed delivery date shall be considered as fulfilled when the goods and the required manufacturer's or acceptance certificates have arrived at the Enterprise's location or the place of destination (delivery address) specified by the Enterprise at the date scheduled and in the agreed quantities. Without prejudice to the rights set forth in Paragraph 3.2, the Enterprise, however, reserves the right to grant, at its own discretion, an extension of the scheduled delivery times.

**3.2**
The Supplier must inform the Enterprise immediately in writing about any circumstances that could impair the delivery at the agreed date, indicating the reason and the expected duration of this delay, as soon as these circumstances become evident. If the day when the delivery is due at the latest may be determined on the basis of the contract, the Supplier shall be in default when this day has expired without the Enterprise having to send a reminder. In case the- agreed delivery dates are not complied with, the Enterprise reserves the right to withdraw from the contract by way of

Mesmo no caso de a empresa se referir a uma carta com os termos e condições do Fornecedor ou de Terceiros ou fizer qualquer referência a eles, tal não deve ser considerado como reconhecimento da aplicabilidade desses termos e condições.

## 2 Conclusão do Contrato

**2.1**
As encomendas efectuadas pela Empresa só serão vinculativas quando emitidas por escrito. As encomendas feitas oralmente ou por telefone não são vinculativas e requerem uma confirmação por escrito para que possam ser consideradas válidas. Quaisquer adições ou alterações às encomendas têm de ser feitas por escrito para que se tornem efectivas.

**2.2**
As encomendas realizadas pela Empresa de acordo com o Parágrafo 2.1 têm de ser aceites pelo Fornecedor no prazo de 5 dias a contar da data da encomenda. A confirmação de uma encomenda, cujo conteúdo seja diferente da encomenda emitida pela Empresa, representará uma nova oferta e tem de ser aceite, por escrito, pela Empresa. O silêncio da Empresa em caso algum pode ser considerado aceitação da confirmação de uma encomenda cujo conteúdo seja diferente.

**2.3**
O cumprimento do contrato da parte da Empresa fica dependente da condição de não existirem cláusulas nacionais ou internacionais da legislação sobre Comércio Externo em contrário nem embargos (e/ou quaisquer outras sanções) que possam entrar em conflito com o seu cumprimento.

## 3 Fornecimento

**3.1**
A data de fornecimento indicada na encomenda tem carácter obrigatório. Não são admissíveis fornecimentos antecipados. Considera-se que a data de fornecimento foi respeitada quando as mercadorias e os certificados do fabricante ou de aceitação necessários chegam ao local de domicílio da Empresa ou ao local de destino (morada de entrega) especificado pela Empresa na data prevista e nas quantidades que foram acordadas. Sem prejuízo dos direitos descritos no Parágrafo 3.2, a Empresa reserva-se, contudo, o direito de conceder, baseada em apreciação própria, uma extensão dos prazos de fornecimento acordados.

**3.2**
O Fornecedor deve informar a Empresa de imediato e por escrito de quaisquer circunstâncias que possam pôr em risco o fornecimento na data prevista, indicando a razão e o tempo de atraso previsto, logo que essas circunstâncias se tornem óbvias. Se o último dia para fornecimento da encomenda puder ser determinado de acordo com o contrato, o Fornecedor estará em incumprimento quando este dia expirar, sem que a Empresa tenha de o notificar. No caso de não serem cumpridas as datas de fornecimento, a Empresa reserva-se o direito de resilição do contrato por meio

a written statement in accordance with the legal provisions and/or to claim damages instead of the performance after an appropriate additional period of time granted for the delivery has lapsed without result. In case of delivery delays, the Enterprise shall be entitled to claim from the Supplier, after having sent him a written warning in advance, a contractual penalty amounting to 0.5 percent of the individual order value for each week or part thereof, the maximum amount being 5 percent of the order value. The contractual penalty shall be offset against the damage due to delay of delivery which must be reimbursed by the Supplier.

**3.3**
In case of any delivery stoppages due to unforeseeable events such as Force Majeure, outbreak of war or natural disasters or any other serious and inevitable events beyond the Supplier's scope of influence and responsibility, the Parties shall be exempted from their obligations to perform for the duration of the disturbance and to the extent of the effects thereof. The Parties shall be obliged to adjust their mutual delivery obligations to the modified conditions according to the principles of good faith, which might mean that the Enterprise may be entitled to either renounce the remainder of the delivery or to request the continuation of the delivery under conditions to be determined by the Enterprise even after the disturbance has been eliminated.

**3.4**
If no other agreement has been made, the delivery condition to be applied shall be DDP – Delivery Duty Paid (Incoterms 2010) at our place of destination, including packaging. The passing of risk shall take place at the place of destination specified by us.

**3.5**
The Supplier shall be obliged to specify the order number of the Enterprise on his dispatch and delivery notes. If he fails to do so, the Supplier shall be responsible for the consequences caused thereby, including any delays in processing, unless he proves that he has no responsibility for these consequences.

**3.6**
The Enterprise may determine the type of packaging and dispatch. If the Enterprise does not give any directives to this respect, the Supplier shall be obliged to choose from the standard options for dispatch and packaging those that are the most appropriate and the most favourable for the Enterprise.

**3.7**
On request of the Enterprise, the Supplier shall take back any transport packaging as well as any sales packaging or outer packaging free of charge.

**3.8**
The Enterprise shall be entitled to modify the time and place of delivery as well as the type of packaging at any time by way of a written notification which must be sent at least 10 calendar days before the agreed or announced delivery date. The same shall apply to any modifications of the

de uma declaração escrita de acordo com as disposições legais e/ou pedir uma indemnização por perdas e danos, em vez da execução do contrato, após um período considerado apropriado de tempo adicional para o fornecimento ter decorrido sem resultados. No caso de atrasos no fornecimento, a Empresa terá direito a reclamar do Fornecedor, após ter-lhe enviado antecipadamente uma carta de aviso, uma multa contratual até 0,5 por cento do valor individual da encomenda por cada semana ou parte dela, até a um máximo de 5 por cento do valor da encomenda. A multa contratual será uma compensação por danos, incorridos pelo atraso do fornecimento, a ser reembolsados pelo Fornecedor.

**3.3**
No caso de interrupções de fornecimento devidas a ocorrências imprevisíveis como Força Maior, guerra ou desastres naturais ou quaisquer outros acontecimentos graves e inevitáveis que não sejam da responsabilidade ou influência do Fornecedor, as partes ficam dispensadas das suas obrigações pelo período do distúrbio e em função dos efeitos dele decorrentes. As partes ficam obrigadas a reajustar as suas obrigações mútuas de fornecimento às novas condições segundo os princípios da boa fé, o que poderá significar que a Empresa poderá ter direito a renunciar ao resto da encomenda ou a solicitar a continuidade da entrega sob condições a determinar pela Empresa, mesmo depois de ter cessado o distúrbio.

**3.4**
Salvo acordo em contrário, as condições de fornecimento a aplicar serão as DDP – Delivery Duty Paid (Incoterms 2010) no nosso local de destino, incluindo acondicionamento.
A transferência de risco terá lugar num local de destino por nós especificado.

**3.5**
O Fornecedor fica obrigado a especificar o número de encomenda da Empresa nas suas notas de expedição e de fornecimento. Se não proceder deste modo, o Fornecedor fica responsável pelas consequências que daí possam advir, incluindo quaisquer atrasos no processamento, a não ser que prove que não tem responsabilidade por quaisquer destas consequências.

**3.6**
A Empresa pode determinar o tipo de acondicionamento e de expedição. Se a Empresa não fornecer quaisquer directivas neste sentido, o Fornecedor fica obrigado a escolher, de entre as formas usuais de expedição e acondicionamento, as que sejam mais apropriadas e favoráveis à Empresa.

**3.7**
A pedido da Empresa, o Fornecedor retirará toda a forma de acondicionamento de transporte bem como de embalagem de venda ou embalagem exterior, sem custos adicionais.

**3.8**
A Empresa fica autorizada a modificar a hora e local de fornecimento bem como o tipo de acondicionamento em qualquer altura, bastando para o efeito enviar uma notificação por escrito com a antecedência mínima de 10 dias consecutivos antes da data de entrega anunciada ou

product specifications as far as these can be implemented in the frame work of the normal production process of the Supplier without causing considerable extra expenses, the required period of notice referred to above being at least 15 calendar days in this case. Any additional costs arising for the Supplier due to this modification shall be refunded to the Supplier by the Enterprise. If such modifications result in delays of delivery which cannot be avoided with reasonable efforts in the normal production and business operation of the Supplier, the delivery date originally agreed or announced shall be deferred accordingly. The Supplier shall inform the Enterprise in writing about the additional costs or delivery delays he expects according to his best knowledge in due time before the delivery date, at least however within 5 working days after having received the notification from the Enterprise according to the first sentence of this paragraph.

acordada. O mesmo se aplica a quaisquer modificações das especificações do produto, desde que possam ser implementadas no quadro do normal processamento do produto pelo Fornecedor, sem implicar gastos extra consideráveis, sendo o período de aviso acima referido de pelo menos 15 dias consecutivos, neste caso. Quaisquer custos adicionais para o Fornecedor em virtude desta modificação serão reembolsados ao Fornecedor pela Empresa. Se essas modificações resultarem em atrasos no fornecimento que não possam ser evitados, apesar dos esforços de produção e operação do Fornecedor, a data de entrega originalmente acordada ou anunciada será consequentemente diferida. O Fornecedor informará a Empresa por escrito sobre os custos adicionais ou sobre os atrasos previsíveis no fornecimento, segundo as suas melhores estimativas e atempadamente antes da data de entrega, devendo, no entanto, fazê-lo pelo menos no prazo de 5 dias úteis após ter recebido a notificação da Empresa, de acordo com a primeira frase deste parágrafo.

**3.9**
The Enterprise shall be entitled to terminate the contract at any time by a written statement, indicating the reason for this termination, if the Enterprise can no longer use the products in its business operation due to any circumstances that occur after the conclusion of the contract. In this case, the Enterprise shall remunerate the services provided for which the Supplier can furnish evidence.

**3.9**
A Empresa tem o direito de denunciar o contrato sempre que o queira por meio de uma declaração escrita na qual indica a razão da denúncia, se a Empresa não puder continuar a usar os produtos nas suas operações devido a quaisquer circunstâncias que ocorram após a conclusão do contrato. Neste caso, a Empresa remunerará os serviços fornecidos para os quais o Fornecedor possa apresentar prova.

## 4 Terms of Payment

**4.1**
The prices specified in an order from the Enterprise are fixed prices unless anything else has been explicitly agreed in writing.

**4.2**
The invoice amounts shall be paid, as the Enterprise may choose, either with a discount of 3 % within 14 days or without discount within 60 days unless anything else has been agreed. The deadlines shall start on the date on which the Enterprise receives the invoice, but in no case before the goods have been delivered and accepted as good by the Enterprise. If the payments are not made in due time, a formal notice of default shall be sent to the Enterprise.

**4.3**
The invoices of the Supplier shall be sent to the Enterprise separately from the delivery, the order number and the delivery note number must be included in the invoice.

**4.4**
The Enterprise shall be entitled to offset the payments due to which the Supplier is entitled with all payments due to the Enterprise by the Supplier.

**4.5**
The Supplier shall not be entitled to offset any claims which are contested by the Enterprise or which have not been acknowledged as being final and conclusive.

## 4 Condições de Pagamento

**4.1**
Os preços especificados numa encomenda da Empresa são preços fixos, a não ser que algo diferente tenha sido acordado explicitamente e por escrito.

**4.2**
Os montantes facturados serão pagos, consoante modalidade escolhida pela Empresa, com um desconto de 3 % no prazo de 14 dias ou sem desconto no prazo de 60 dias, a não ser que tenha sido acordado algo diferente. Os prazos de pagamento começam na data em que a Empresa recebe a factura, mas nunca antes de as mercadorias terem sido entregues e aceites como boas pela Empresa. Se os pagamentos não forem efectuados dentro do prazo, será enviada numa nota formal de incumprimento à Empresa.

**4.3**
As facturas do Fornecedor serão enviadas à Empresa à parte do fornecimento, devendo o número de encomenda e a nota de fornecimento ser incluídos na factura.

**4.4**
A Empresa possui o direito de compensar os pagamentos devidos, aos quais o Fornecedor tem direito, com todos os pagamentos devidos à Empresa pelo Fornecedor.

**4.5**
O Fornecedor não terá o direito de compensar quaisquer pedidos que sejam impugnados pela Empresa ou que não foram reconhecidos como finais e conclusivos.

## 5 Ownership Protection and Passing of Ownership

**5.1**
The Enterprise reserves the right of ownership and/or copyright to any orders placed as well as to any drawings, figures, calculations, descriptions and any other documents made available to the Supplier. The Supplier shall not be authorized to make them available to a Third Party or to publish them, to use or copy them himself or have them used or copied by a Third Party, without having obtained the explicit consent of the Enterprise. On our request, the Supplier shall return to us all of these documents and any copies thereof provided that they are no longer required by him for his proper course of business or in the event that negotiations do not lead to the conclusion of a contract.

**5.2**
Any tools, devices and models which the Enterprise makes available to the Supplier or which are manufactured for the purpose of a contract and invoiced separately to the Enterprise by the Supplier, shall remain the property of the Enterprise or pass into the property of the Enterprise. The Supplier shall mark them as property of the Enterprise, store them conscientiously, protect them from damage of any kind and use them only and exclusively for the purposes of the contract. The Supplier shall inform the Enterprise immediately about any damage occurring on these objects that is not negligible. Upon request, the Supplier shall be obliged to return these objects in a proper condition to the Enterprise if they are no longer required by him for the fulfilment of the contracts concluded with the Enterprise. The costs for maintenance and repair of these objects shall be borne by the Supplier during the agreed period of service life.

**5.3**
The ownership of the items delivered by the Supplier shall pass to the Enterprise only when the purchase price claimed by the Supplier has been paid in full. Reservations of title made by the Supplier shall apply only as far as they refer to the payment obligations of the Enterprise in connection with the individual products the title to which the Supplier reserves. In particular, any extended or prolonged reservation of title shall be inadmissible.

## 6 Warranty

**6.1**
The properties of the delivery items and the Supplier's liability (warranty) for these properties shall depend on the individual agreements between the Parties. Accordingly, the Supplier shall provide the delivery items free from any material or legal defects. Furthermore, the delivery items shall correspond to the latest state of science and technology and comply with any and all applicable safety requirements.

## 5 Protecção da Propriedade e Transmissão de Propriedade

**5.1**
A Empresa reserva o direito de propriedade e de Direito de Autor sobre todas as encomendas feitas e sobre todos os desenhos figuras, cálculos, descrições e quaisquer outros documentos disponibilizados ao Fornecedor. O Fornecedor não está autorizado a disponibilizá-los a Terceiros ou a publicá-los, usá-los ou copiá-los para si, ou deixar que sejam usados ou copiados por Terceiros, sem ter previamente obtido o consentimento expresso da Empresa. A nosso pedido, o Fornecedor devolverá à Empresa todos estes documentos e quaisquer cópias deles, desde que já não necessite deles para o desenrolar das suas operações de negócio ou no caso de as negociações não levarem à celebração de um contrato.

**5.2**
Toda a ferramenta, dispositivo ou modelo que a Empresa disponibilizar ao Fornecedor, ou que seja fabricada no quadro de um contrato e facturada em separado à Empresa pelo Fornecedor, permanecerá propriedade da Empresa ou passará para a propriedade da Empresa. O Fornecedor assinalá-los-á como propriedade da Empresa, guardá-los-á cuidadosamente, protegê-los-á de qualquer tipo de dano e usá-los-á apenas e exclusivamente para a finalidade a que se destinam por contrato. O Fornecedor informará a Empresa imediatamente sobre qualquer dano incorrido nestes objectos que não seja insignificante. Quando solicitado, o Fornecedor será obrigado a restituir estes objectos em bom estado à Empresa se eles já não forem necessários para ele dar resposta aos contratos concluídos com a Empresa. Os custos de manutenção e reparação serão arcados pelo Fornecedor durante o período acordado de vida útil dos objectos.

**5.3**
A propriedade dos artigos fornecidos pelo Fornecedor passa para a Empresa apenas quando o preço de compra pedido pelo Fornecedor tiver sido pago na sua totalidade. As reservas de propriedade feitas pelo Fornecedor só se aplicam no caso em que se refiram a obrigações de pagamento da Empresa em relação aos produtos individuais, cuja propriedade o Fornecedor reserva. As reservas de propriedade alargadas ou prolongadas são especialmente inadmissíveis.

## 6 Garantia

**6.1**
As propriedades dos artigos fornecidos e a responsabilidade civil (garantia) do Fornecedor por essas propriedades dependem de acordos individuais entre as partes. Assim, o Fornecedor entregará os artigos fornecidos sem defeitos materiais ou legais. Os artigos fornecidos devem igualmente estar em conformidade com a mais recente ciência e tecnologia e obedecer a todos os requisitos de segurança aplicáveis.

**6.2**
The Enterprise shall inspect the delivery items received immediately for any possible defects or deviations from the agreed quality. Any evident defects must be reported immediately, 3 working days after receipt of the delivery at the latest, and any latent defects must be reported without delay, 3 working days after they have been detected at the latest. Working days shall be Monday through Friday within a calendar week which are not a public holiday at the location of the Enterprise concerned.

**6.2**
A Empresa inspeccionará os artigos fornecidos imediatamente para detectar eventuais defeitos ou não conformidades com a qualidade acordada. Todos os defeitos evidentes devem ser imediatamente reportados, o mais tardar 3 dias úteis após o fornecimento, e os defeitos latentes devem ser reportados, sem demora, até 3 dias úteis a partir do momento em que foram detectados. Consideram-se dias úteis, os dias de segunda-feira a sexta-feira, consecutivos, que não sejam feriados no local de estabelecimento da Empresa em questão.

**6.3**
If the Supplier violates his obligations pursuant to Paragraph 6.1 (in particular the obligation to supply the delivery items free from any material and legal defects), the rights of the Enterprise as well as the applicable period of limitation shall be determined by the legal provisions and the Enterprise shall be unrestrictedly entitled to make use of these rights. In contrary to these provisions, the warranty period shall be 36 months.

**6.3**
Se o Fornecedor violar as suas obrigações descritas no Parágrafo 6.1 (sobretudo a obrigação de entregar os artigos fornecidos sem defeitos materiais ou legais), os direitos da Empresa bem como o prazo de prescrição aplicável será determinado pelas disposições legais e a Empresa poderá sem quaisquer restrições fazer uso desses direitos. Em contrário destas disposições, o período de garantia é de 36 meses.

**6.4**
In addition to the legal provisions (cf. Paragraph 6.3), the Enterprise shall be entitled to correct the defects on the delivery items himself at the Supplier's expenses or to obtain any other kind of replacement if there is a need to act quickly (e. g. in case of imminent danger), if subsequent performance has failed to produce the desired result or is not to be reasonably expected from the Enterprise or if the Supplier himself does not comply with the Enterprise's request to provide subsequent performance within an adequate period of time.

**6.4**
Para além das disposições legais (cf. Parágrafo 6.3), a Empresa tem, ela própria, o direito de corrigir os defeitos de artigos fornecidos, a expensas do Fornecedor, ou de obter qualquer outro tipo de substituição se houver necessidade de actuar rapidamente (por ex. em caso de perigo iminente), no caso de a acção subsequente não ter dado os resultados esperados e for irrazoável esperá-la da Empresa, ou se o próprio Fornecedor não responder ao pedido da Empresa para reparar a falta dentro de um prazo de tempo razoável.

**6.5**
The period of limitation shall be suspended for the duration of subsequent performance. From the moment when the Supplier receives the written notice of defects from the Enterprise, the period of limitation shall be suspended. For replacement items, a new independent period of limitation shall start with the date of their delivery unless the Enterprise had to assume from the Supplier's way of action that the latter did not feel obliged to take this measure but carried out the replacement delivery or repair of defects only as a gesture of goodwill. The period of limitation for warranty claims shall be suspended as long as the Supplier has not either rejected in writing the complaint after he has received it in due time from the Enterprise or declared that the defect has been repaired.

**6.5**
O prazo de prescrição será suspenso pelo período de tempo da acção subsequente. A partir do momento em que o Fornecedor é notificado por escrito, pela Empresa, sobre os defeitos, o prazo de prescrição é suspenso. No caso dos artigos de substituição, é definido um novo prazo de prescrição, independente, contado a partir da data do seu fornecimento, a não ser que a Empresa tenha sido obrigada a presumir, a partir do modo de operar do Fornecedor, que este, em vez de se sentir obrigado a tomar esta medida, continuou a fazer o fornecimento de artigos de substituição ou a reparar os defeitos num gesto de boa vontade apenas. O prazo de prescrição para pedidos de garantia será suspenso desde que o fornecedor não tenha rejeitado a queixa por escrito, após a sua receção, no prazo previsto da empresa, ou tenha declarado que o defeito foi reparado.

**6.6**
Acceptance of the delivery and payment shall not be considered as an acknowledgment that the goods delivered are free from defects.

**6.6**
A aceitação do fornecimento e do pagamento não serão considerados como reconhecimento de que as mercadorias entregues estejam livres de defeitos.

**6.7**
Acceptance or approval of specimens or samples shall not be deemed to be a waiver of warranty claims on the part of the Enterprise.

**6.7**
A aceitação ou aprovação de modelos ou amostras não devem ser consideradas uma dispensa de pedidos de garantia da parte da Empresa.

## 7 Product Liability

**7.1**
The Supplier shall be liable for any claims raised by a Third Party on grounds of personal injury or material damage due to a defective product delivered by the Supplier. As far as the Supplier has to account for a damage caused by the product whose origin falls within his scope of influence and organisation and for which he is liable himself in relation to Third Parties, he shall indemnify the Enterprise against all liability resulting therefrom following the first request to do so. Should the Enterprise be obliged to carry out a recall programme addressed to Third Parties because of a defect of one of the products delivered by the Supplier, the Supplier shall bear the total of the costs incurred for the recall.

**7.2**
The Supplier shall be obliged to take out an insurance policy covering the risks connected with product liability for the goods delivered by him to an adequate amount and submit the relevant evidence therefor to the Enterprise on the latter's request. If no proof for an insurance is provided within two weeks after a written request, the Enterprise shall be entitled to take out such an insurance at the Supplier's expenses.

## 8 Non-Disclosure of Documents received from the Enterprise

**8.1**
The Enterprise reserves all rights and copyrights to any figures, drawings, plans, calculations, materials, models, drafts, samples, tools, devices and any other aids and appliances, objects or documents belonging to the Enterprise; it shall not be admissible to make them available to a Third Party, to copy them or to use them for any other purposes than those defined by the Enterprise without the explicit written consent of the latter. They are to be used only for the execution of an order received from the Enterprise; once the order has been completed, they must be immediately returned to the Enterprise on the latter's request. The Supplier has to treat them with care, store them separately and insure them to an adequate amount at his own expenses. Without having obtained the prior written consent from the Enterprise, the Supplier shall neither be authorized to mention the business relationship in advertising material, brochures, etc. nor to exhibit any delivery items produced for the Enterprise.

**8.2**
The Parties agree to treat as business secret any commercial and technical knowledge and information which they obtain in the framework of the business relationship as far as this is not public knowledge and not to disclose it to any Third Party.

**8.3**
All objects specified in Paragraphs 8.1 and 8.2 must be insured by the Supplier against fire, lightning, explosion, collision or crash of a manned flying object, the parts or freight thereof, damage caused by water, tap water or pipe burst, storm or hail as well as against theft.

## 7 Responsabilidade pelo produto

**7.1**
O Fornecedor será responsável por quaisquer pedidos de Terceiros relativos a lesões corporais ou danos materiais devidos a um produto com defeito fornecido pelo Fornecedor. Na medida em que o Fornecedor for considerado responsável pelos danos causados pelo produto, cuja origem recai sob a sua esfera de influência e organização e pelo qual é responsável em relação a Terceiros, deverá indemnizar a Empresa de quaisquer responsabilidades daí resultantes após a primeira notificação para o fazer. No caso de a Empresa ser obrigada a realizar uma recolha do produto do mercado em relação a Terceiros por causa de um defeito de um dos produtos fornecidos pelo Fornecedor, o Fornecedor assumirá a totalidade dos custos incorridos pela recolha.

**7.2**
O Fornecedor será obrigado a realizar um seguro para cobrir os riscos associados à sua responsabilidade pelo produto para as mercadorias por si fornecidas, num montante adequado, e apresentar prova relevante da sua existência à Empresa quando esta o solicitar. Se não for enviada prova de seguro no prazo de duas semanas a partir do pedido por escrito, a Empresa terá o direito de fazer o seguro com custas para o Fornecedor.

## 8 Confidencialidade de documentos recebidos da Empresa

**8.1**
A Empresa reserva todos os direitos e Direitos de Autor sobre quaisquer figuras, desenhos, planos, cálculos, materiais, modelos, esboços, amostras, ferramentas, dispositivos e quaisquer outros auxiliares e equipamentos, objectos ou documentos, que pertençam à Empresa; não será admissível disponibilizá-los a Terceiros, copiá-los ou usá-los para outras finalidades que não as definidas pela Empresa, sem o consentimento explícito escrito da última. Serão apenas usados para a execução de uma encomenda recebida pela Empresa; logo que a encomenda esteja completa, devem ser imediatamente devolvidos à Empresa a pedido desta. O Fornecedor deve tratá-los com cuidado, armazená-los à parte e segurá-los num valor adequado, a custas próprias. Sem ter obtido o consentimento prévio da Empresa, o Fornecedor não estará autorizado a mencionar a relação comercial em material publicitário, brochuras, etc., nem a exibir quaisquer artigos fornecidos para a Empresa.

**8.2**
As partes acordam tratar como segredo comercial qualquer conhecimento e informação, comercial ou técnica, que obtenham no quadro da sua relação de negócio, desde que não seja do conhecimento público, e não o revelar a Terceiros.

**8.3**
Todos os objectos especificados nos Parágrafos 8.1 e 8.2 devem ser segurados pelo Fornecedor contra risco de incêndio, raios, explosão, colisão ou acidente de um objecto voador pilotado, as partes de frete correspondentes, danos causados por água, água da torneira ou rebentamento de cano, tempestade ou geada, bem como contra roubo.

**8.4**
Subcontractors must be bound to secrecy accordingly.

**8.4**
Os subcontratantes devem ser obrigados ao sigilo conforme descrito.

## 9 Property Rights

**9.1**
The Supplier shall be liable for all claims arising from a violation of property rights or patent applications of a Third Party (hereinafter “Property Rights”) in connection with the appropriate use of a delivery item. This shall apply regardless of culpability.

**9.2**
Upon written request, the Supplier shall indemnify and hold harmless the Enterprise and its customers from and against any claims from a Third Party resulting from the violation of such Property Rights. Any licence fees that may be due shall be borne by the Supplier.

**9.3**
Paragraphs 9.1 and 9.2 shall not apply if the Supplier has manufactured the delivery item in accordance with drawings, models or similar descriptions or data provided by the Enterprise and was not able to recognize that the products developed by him would violate any Property Rights.

**9.4**
The Parties agree to inform each other immediately after having gained knowledge of any risk of such a violation or of any alleged violation of Property Rights so that the appropriate measures against liability claims may be taken.

## 9 Direitos de Propriedade

**9.1**
O Fornecedor será responsabilizado por todas os pedidos que surjam da violação dos direitos de propriedade ou aplicações de patentes de Terceiros (daqui para a frente “Direitos de Propriedade”) associados ao uso apropriado de um artigo fornecido. Isto aplica-se independentemente de culpa.

**9.2**
Na sequência de pedido escrito, o Fornecedor indemnizará e exonerará de responsabilidade a Empresa e os seus clientes de e contra quaisquer pretensões de Terceiros resultantes de violação desses Direitos de Propriedade. Quaisquer taxas de licença requeridas serão suportadas pelo Fornecedor.

**9.3**
Os parágrafos 9.1 e 9.2 não são aplicáveis se o Fornecedor tiver fabricado o artigo fornecido de acordo com os desenhos, modelos ou descrições e dados da mesma natureza, fornecidos pela Empresa, e não ter sido capaz de reconhecer que os produtos desenvolvidos por ele violariam quaisquer Direitos de Propriedade.

**9.4**
As partes concordam em informar-se mutuamente logo que tenham obtido informação de quaisquer riscos de violação ou qualquer suposta violação dos Direitos de Propriedade para que se possam encetar as medidas adequadas contra pedidos de responsabilidade.

## 10 Spare Parts

**10.1**
The Supplier shall be obliged to keep spare parts for the products supplied to the Enterprise for a minimum period to 10 years after delivery.

**10.2**
If the Supplier intends to discontinue the production of spare parts for the products supplied to the Enterprise, he shall inform the Enterprise without delay after the decision about such a discontinuation has been taken. Conditional on the provision of Subparagraph 1 above, this decision must be made at least 24 months before the production is stopped.

## 10 Peças Sobresselentes

**10.1**
O Fornecedor será obrigado a guardar peças sobresselentes dos produtos fornecidos à Empresa por um período mínimo de dez anos após fornecimento.

**10.2**
Se o Fornecedor tiver intenção de descontinuar a produção de peças sobresselentes para os produtos fornecidos à Empresa, deve informar a Empresa sem demora, logo após ter sido tomada a decisão sobre a descontinuidade. Encontrando-se condicionada pelo previsto no Sub-parágrafo 1 supra, esta decisão deve ser tomada pelo menos 24 meses antes de parar a produção.

## 11 Provisions concerning Export Control Legislation

### 11.1

For all goods to be supplied and all services to be provided, the Supplier must comply with the applicable requirements of national and international export, customs and foreign trade legislation (“FOREIGN TRADE LEGISLATION”). Any required shipment or export licences must be obtained by the Supplier unless the applicable FOREIGN TRADE LEGISLATION requires that not the Supplier but the Enterprise or a Third Party is obliged to apply for such licences.

### 11.2

The Supplier shall inform the Enterprise in writing as early as possible, at the latest, however, 5 working days before the delivery date, about all information and data which the Enterprise requires for complying with the applicable FOREIGN TRADE LEGISLATION with respect to export, transfer and import as well as, in case of reselling the products, for reexport of goods and services, for each product and service in particular:

- the Export Classification Number (ECCN) according to the U.S. Commerce Control List (CCL) if the product is subject to the U.S. Export Administration Regulations;
- all applicable export list items (if the product is not subject to any export list item, this must be specified as “AL: N”).
- the customs tariffs number according the current classification of goods for the foreign trade statistics and the HS (Harmonized System) Code;
- the country of origin (non-preferential origin) and, if requested by the Enterprise, the Supplier’s Declarations concerning the preferential origin in case of European suppliers or certificates of preferences in case of non European Countries. In case of modifications of the origin, the properties of the goods or services or the FOREIGN TRADE LEGISLATION to be applied, the Supplier must update the export control and foreign trade data as early as possible, at the latest, however, five working days before the delivery date, and inform the Enterprise accordingly in writing. The Supplier shall be responsible for any expenses and any damage that might arise for the Enterprise due to the fact that export control and foreign trade data are missing or erroneous.

## 11 Disposições sobre Legislação de Controlo de Exportações

### 11.1

Para todas as mercadorias a fornecer e para todos os serviços a prestar, o Fornecedor deve regular-se por todos os requisitos aplicáveis às exportações nacionais e internacionais, legislação aduaneira e de comércio externo ("LEGISLAÇÃO SOBRE COMÉRCIO EXTERNO”). Todas as licenças de exportação e de expedição necessárias devem ser obtidas pelo Fornecedor, a não ser que a LEGISLAÇÃO SOBRE COMÉRCIO EXTERNO determine que não seja o Fornecedor, mas a Empresa ou um Terceiro, que estejam obrigados a requerer essas licenças.

### 11.2

O Fornecedor notificará a Empresa por escrito e tão cedo quanto possível, no mínimo, contudo, de 5 dias úteis antes da data de fornecimento, sobre toda a informação e dados que a Empresa necessita para estar em conformidade com a LEGISLAÇÃO SOBRE COMÉRCIO EXTERNO aplicável no que respeita a exportações, transferência e importações e também em casos de revenda de produtos, para reexportação de mercadorias ou serviços, para cada produto e serviço, em particular para:

- o Export Classification Number (ECCN) segundo o Commerce Control List (CCL) dos EUA se o produto estiver sujeito às Export Administration Regulations dos EUA.
- todos os artigos da lista de exportação em vigor (se o produto não estiver numa lista de exportação, o facto deve ser mencionado como “AL: N”).
- o número de pauta aduaneira segundo a classificação corrente das mercadorias para as estatísticas de comércio externo e o código SH (Sistema Harmonizado);
- o País de origem (origem não preferencial) e, se solicitado pela Empresa, as Declarações do Fornecedor no que concerne a origem preferencial, no caso dos fornecedores europeus, ou certificados de preferência, no caso de países não europeus. No caso de alterações da origem, das propriedades das mercadorias e serviços ou da LEGISLAÇÃO SOBRE COMÉRCIO EXTERNO a ser aplicada, o Fornecedor deve actualizar os dados de controlo das exportações e de comércio externo logo que possível e, no entanto, o mais tardar até cinco dias úteis antes da data de fornecimento, e informar a Empresa do sucedido por escrito. O Fornecedor será responsável por quaisquer custos e quaisquer danos que resultem para a Empresa devido ao facto de os elementos de controlo das exportações e de comércio externo estarem errados.

## 12 Final Provisions

**12.1**
Any transfer of the orders to a Third Party, including the assignment of the rights and claims resulting therefrom, shall require the written consent of the Enterprise.

**12.2**
If individual provisions of these General Purchasing Terms and Conditions are invalid, this shall not affect the validity of the remaining conditions.

**12.3**
Any modifications and additions to the contract and/or these General Purchasing Terms and Conditions as well as any additional agreements must be made in writing.

**12.4**
Any dispute arising from the interpretation and performance of these terms and conditions shall be referred exclusively to the court having jurisdiction at the location of the BITZER company, which placed the order, or at the place of delivery. This contract is subject to the legislation of the country where the BITZER company that placed the order has its registered office, excluding conflict of law provisions, the United Nations Convention on the Sale of Goods, and any other existing convention on sales.

**12.5**
The legal venue for any disputes in connection with the contract/delivery transaction shall be the legal venue at the place of business of the Enterprise involved in the delivery transaction and this shall also apply to any legal proceedings concerning claims from bills of exchange and cheques. The Enterprise shall, however, be entitled to take legal action against the Supplier also at any other justified legal venue.

**12.6**
The Supplier shall be obliged to keep in secrecy the terms and conditions of the orders as well as all and any information and documents provided for this purpose (except for information that is publicly available) for a period of 10 years after the conclusion of the contract and to use them only for executing the order. On request, he shall return them immediately to the Enterprise after inquiries have been answered or orders have been completed.

## 13 Assignment

The Supplier shall not be entitled to assign his claims from the contractual relationship to a Third Party. This shall not apply to monetary claims.

## 12 Disposições Finais

**12.1**
Qualquer transferência de encomendas a Terceiros, incluindo atribuições de direitos e pretensões daí resultantes, requer consentimento por escrito da Empresa.

**12.2**
Se as disposições individuais destes Termos e Condições Gerais de Compra não forem válidas, tal não afectará a validade das outras condições.

**12.3**
Quaisquer alterações e adendas ao contrato e/ou a estes Termos e Condições Gerais de Compra, bem como quaisquer outros acordos adicionais, devem ser realizados por escrito.

**12.4**
Qualquer divergência que surja da interpretação e execução das presentes condições de compra será submetida exclusivamente ao Tribunal competente do domicílio da empresa BITZER que efectuou a encomenda ou o do local do Ponto de Entrega. O presente contrato encontra-se submetido à legislação do país da sede da empresa BITZER que efectuou a encomenda, com exclusão das normas de colisão, da Convenção das Nações Unidas sobre contratos para a transacção internacional de bens e quaisquer outras convenções existentes sobre vendas.

**12.5**
A sede legal para a resolução de quaisquer disputas associadas ao contrato/transacção de fornecimento será a sede legal no local de estabelecimento da Empresa directamente envolvida na transacção de fornecimento e o mesmo se aplica a quaisquer procedimentos legais que digam respeito a pedidos de letras de câmbio e cheques. A Empresa terá, contudo, também o direito de acção legal contra o Fornecedor em qualquer outra sede legal que se justifique.

**12.6**
O Fornecedor fica obrigado a guardar sigilo sobre os termos e condições das encomendas, bem como sobre toda outra informação e documentos disponibilizados para este fim (à excepção de informação disponibilizada publicamente) durante um período de 10 anos após a conclusão do contrato e a usá-los apenas para a execução da encomenda. A pedido, deverá devolvê-los imediatamente à Empresa, após resposta a pedidos ou de encomendas terminadas.

## 13 Cessão

O Fornecedor não fica autorizado a ceder os seus direitos de relação contratual a Terceiros. Isto não se aplicará a crédito relativo a numerário.